

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Вятский государственный университет»
(«ВятГУ»)
г. Киров

Утверждаю
Директор/Декан Обухова О. Н.



Номер регистрации
РПП_3-45.03.02.06_2020_111731
Актуализировано: 16.02.2021

Программа практики
Производственная практика, преддипломная практика

на именовании практики

Производственная практика

вид практики

Преддипломная практика

тип практики

Стационарная

способ проведения практик

Дискретно

форма проведения практики

| | |
|--------------------------|---|
| Квалификация выпускника | Бакалавр пр. |
| Направление подготовки | 45.03.02 шифр |
| | Лингвистика наименование |
| Направленность (профиль) | 3-45.03.02.06 шифр |
| | Перевод и переводоведение (английский язык, китайский язык) наименование |
| Формы обучения | Очная наименование |
| Кафедра-разработчик | Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование |
| Выпускающая кафедра | Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование |

Киров, 2020 г.

Сведения о разработчиках рабочей программы практики

Мишутинская Елена Алексеевна

ФИО

Цели и задачи практики

| | |
|-----------------|--|
| Цель практики | Целями производственной практики, преддипломной практики являются: <ul style="list-style-type: none">- закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося,- закрепление профессиональных навыков практической деятельности;- формирование целостного представления о профессиональной деятельности переводчика |
| Задачи практики | Задачами производственной практики, преддипломной практики являются: <ul style="list-style-type: none">- формирование у обучающегося целостной картины будущей профессиональной деятельности;- формирование и развитие личностных и профессиональных качеств в ходе общения и совместной деятельности со специалистами;- получение профессиональных умений и их закрепление;- приобретение опыта работы в учреждениях разного типа;- формирование установок, направленных на гармоничное развитие, продуктивное преодоление жизненных трудностей, толерантности во взаимодействии с окружающим миром;- развитие профессиональной рефлексии. |

Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика является обязательной частью образовательной программы и проводится в соответствии с утвержденным учебным планом.

В структуре образовательной программы Производственная практика входит в блок Б2 «Практики».

Образовательная деятельность при реализации практики организуется в форме практической подготовки.

Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах

| Форма обучения | Курсы | Семестры | Общий объем (трудоемкость) | | Контактная работа | Иные формы работ | Практическая подготовка | Форма промежуточной аттестации |
|----------------------|-------|----------|----------------------------|-----|-------------------|------------------|-------------------------|--------------------------------|
| | | | Часов | ЗЕТ | | | | |
| Очная форма обучения | 4 | 8 | 216 | 6 | 36 | 180 | 216 | Зачет |

**Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики,
соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Компетенция ПК-7

| | | |
|---|--|---|
| владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | | |
| Знает | Умеет | Владеет |
| особенности предпереводческого анализа текста | выстраивать стратегию перевода на основе предпереводческого анализа текста | навыками восприятия и понимания иноязычной речи, композиционного анализа текста |

Компетенция ПК-8

| | | |
|--|---|---|
| владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | | |
| Знает | Умеет | Владеет |
| основные источники информации, разновидности специальной литературы, компьютерных сетей | проводить подготовительный этап перед выполнением перевода с использованием различных источников информации | навыками поиска необходимой для выполнения перевода информации в справочной, специальной литературе |

Компетенция ПК-9

| | | |
|---|---|--|
| владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода | | |
| Знает | Умеет | Владеет |
| основные типы эквивалентности, основные переводческие приемы | выстраивать стратегию перевода с использованием основных способов достижения эквивалентности в переводе | навыками использования основных переводческих приемов при переводе |

Компетенция ПК-10

| | | |
|---|---|---|
| способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | | |
| Знает | Умеет | Владеет |
| нормы лексической эквивалентности, основные грамматические, синтаксические и стилистические нормы и правила ИЯ и ПЯ | выстраивать стратегию перевода с соблюдением норм и правил ПЯ | навыками восприятия и понимания иноязычной речи |

Компетенция ПК-11

| | | |
|--|----------------------------|--------------------------|
| способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе | | |
| Знает | Умеет | Владеет |
| нормы и правила | оформлять текст перевода в | опытом оформления текста |

| | | |
|---|----------------------------------|---|
| оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе | компьютерном текстовом редакторе | перевода в компьютерном текстовом редакторе |
|---|----------------------------------|---|

Компетенция ПК-12

| | | |
|---|--|--|
| способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | | |
| Знает | Умеет | Владеет |
| нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и ПЯ | понимать устную и письменную иноязычную речь | навыками восприятия и понимания иноязычной речи, устного последовательного перевода и перевода с листа |

Компетенция ПК-13

| | | |
|---|----------------------------------|---|
| владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | | |
| Знает | Умеет | Владеет |
| основные принципы и правила УПС | применять принципы и правила УПС | навыками фиксирования устной речи с помощью универсальной переводческой скорописи |

Компетенция ПК-14

| | | |
|---|---|--|
| владением этикой устного перевода | | |
| Знает | Умеет | Владеет |
| нормы этики общения, законы профессионального поведения устного переводчика | применять правила профессионального поведения устного переводчика на практике | навыками межличностного общения в соответствии с нормами и законами профессиональной этики устного переводчика |

Компетенция ПК-15

| | | |
|--|---|--|
| владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | | |
| Знает | Умеет | Владеет |
| нормы международного этикета и правила профессионального поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода | обеспечивать коммуникацию между представителями разных культур в зависимости от ситуации устного перевода | навыками межличностного общения в соответствии с нормами и законами профессиональной этики устного переводчика |

Компетенция ОПК-8

| |
|---|
| владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров |
|---|

| общения | | |
|--|--|---|
| Знает | Умеет | Владеет |
| основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения | применять знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения в профессиональной деятельности | языковыми средствами и нормами изучаемого языка |

Компетенция ОПК-12

| способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями | | |
|--|---|--|
| Знает | Умеет | Владеет |
| основные методы работы с различными базами данных и знаний | применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития | навыками работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний |

Компетенция ОПК-14

| владением основами современной информационной и библиографической культуры | | |
|--|---|---|
| Знает | Умеет | Владеет |
| основы современной информационной и библиографической культуры | применять информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности | навыками применения информационной и библиографической культуры |

Компетенция ОПК-15

| способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту | | |
|--|---|--|
| Знает | Умеет | Владеет |
| стратегии и тактики построения аргументации | выдвинуть гипотезы и последовательно и убедительно развивать аргументацию в их защиту | способностью к анализу, обобщению информации |

Компетенция ОПК-16

| владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования | | |
|--|--|---|
| Знает | Умеет | Владеет |
| стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования | использовать их в исследовательской работе | основными методами и приемами поиска, анализа, обработки различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке |

Компетенция ОПК-17

способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования

| Знает | Умеет | Владеет |
|---|--|--|
| стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования | обосновывать методы анализа, цели и задачи, актуальность проведенного исследования, применять на практике полученные знания при проведении самостоятельного исследования | методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации |

Содержание практики

Очная форма обучения

| Код занятия | Наименование разделов практики и их содержание | Трудоемкость, академических часов |
|---|---|-----------------------------------|
| Раздел 1 «Ознакомительно-подготовительный» | | 24.00 |
| 1 | Ознакомление с должностными инструкциями, прохождение инструктажа по технике безопасности | 20.00 |
| 2 | Контактная внеаудиторная работа | 4.00 |
| Раздел 2 «Деятельностный» | | 188.00 |
| 1 | Сбор материала для ВКР, написание научной статьи по теме ВКР | 156.50 |
| 2 | Контактная внеаудиторная работа | 31.50 |
| Раздел 3 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации» | | 4.00 |
| 1 | Подготовка отчета по практике | 3.50 |
| 2 | Сдача отчета по практике | 0.50 |
| ИТОГО | | 216.00 |

Содержание программы практики используется для всех форм, сроков и технологий обучения в том числе при обучении по индивидуальному учебному плану.

Формы отчетности по практике

Формой отчетности по практике является отчет по практике, оформленный в соответствии с методическими указаниями.

Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

Основная литература

1) Андреева, Е. Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

2) Кротова, Е. А. Нотариальный перевод: Перевод в сфере профессиональной коммуникации (английский язык) / Е. А. Кротова. - Барнаул : АлтГПУ, 2016. - 167 с. - ISBN 978-5-88210-835-8 : Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/112294> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

Дополнительная литература

1) Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному переводу : учебное пособие / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

2) Обухова, Ольга Николаевна. Инфинитив: образование, употребление, особенности перевода : учеб.-метод. пособие для студентов направления 45.03.02 "Лингвистика" профиля "Перевод и переводоведение" / О. Н. Обухова, О. В. Байкова ; ВятГУ, ИГСН, ФЛ, каф. ЛП. - Киров : ВятГУ, 2017. - 157 с. - Б. ц. - URL: <https://lib.vyatsu.ru> (дата обращения: 18.01.2017). - Режим доступа: для авториз. пользователей. - Текст : электронный.

3) Ильющенья, Т. А. Практический курс перевода первого иностранного языка (письменный перевод и редактирование): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», вид деятельности: переводческая (английское отделение), форма обучения - очная : учебно-методическое пособие / Т.А. Ильющенья, В.Д. Табанакова, Л.Г. Федюченко. - Тюмень : Тюменский государственный университет, 2016. - 73 с. : ил. - Библиогр.: с. 141 - 156. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572741/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

4) Теория перевода : учебно-метод. пособие для студентов направления 45.04.02, профиль "Перевод и переводоведение2, всех профилей подготовки, всех форм обучения / ВятГУ, ФГСН, каф. Ин. яз. ; сост. Е. А. Мишутинская. - Киров : ВятГУ, 2015. - 65 с. - Б. ц. - URL: <https://lib.vyatsu.ru> (дата обращения: 03.06.2015). - Режим доступа: для авториз. пользователей. - Текст : электронный.

Электронные образовательные ресурсы

- 1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>
- 2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: https://www.vyatsu.ru/php/programs/eduPrograms.php?Program_ID=3-45.03.02.06
- 3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>
- 4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы (ЭБС)

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» (www.biblioclub.ru)
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Материально-техническая база, необходимая для проведения практики в структурных подразделениях ВятГУ:

| Перечень используемого оборудования |
|--|
| Акустика |
| ПРОЕКТОР CASIO XJ-F210WN |
| ЭКРАН ПРОЕКЦИОННЫЙ DIGIS DSOB-1106 |
| Акустика |
| МУЛЬТИМЕДИА ПРОЕКТОР CASIO XJ-F210WN С ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ КАБЕЛЕМ HDMI |
| Экран настенный |
| Мультимедиа лингафонный комплект на 16 абонентов |
| ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК) |
| ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК) |
| ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК) |
| ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК) |
| ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК) |
| ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК) |
| ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК) |
| ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК) |
| ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК) |
| ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК) |
| ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК) |
| ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК) |
| ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК) |
| ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК) |
| ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК) |

При проведении практики в профильных организациях используются помещения профильной организации, а также находящиеся в них оборудование и технические средства обучения.

Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)

| № п.п | Наименование ПО | Краткая характеристика назначения ПО |
|-------|--|--|
| 1 | Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ» | Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO |
| 2 | Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP | Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами |
| 3 | Office Professional Plus 2016 | Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями |
| 4 | Windows Professional | Операционная система |
| 5 | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса | Антивирусное программное обеспечение |
| 6 | Справочная правовая система «Консультант Плюс» | Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации |
| 7 | Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик | Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации |
| 8 | Security Essentials (Защитник Windows) | Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов. |
| 9 | МойОфис Стандартный | Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах |

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:
https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=111731